

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > Bele Yolanz en ses chambres seoit > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 420 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bele%20Yolanz%20620Y.jpg>

[2]

- letto 2551 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BL.Y1.png>

Bele yolanz en ses chambres seoit. dun boen samiz une
robe cosoit. a son ami tramettre la voloit en sospirant ceste chan-
con chantoit. **D**ex tant est douz li nons damors ia nen cuidai
| **B**els douz amis or uos uoil enuoier une robe par
sentir dolors. | mout g(ra)nt amistie por deu uos de moi aiez pitie.
ne pot ester ala t(er)re sassiet. **D**ex tant est douz li nons damors.
A ces paroles (et) a ceste raison. li sieus amis entra enla maison.
cele li uit di bassa lo menton. ne pot parler ne li dist o ne no(n).
?Dex tant est douz li no(n)s dam(or)s. **M**a douce dame mis mis ma-
uez enobli. cele lentent se li geta un ris. en sospirant ses bels
braz li tendi. tant doucement a acoler la pris. **D**ex tant est
douz li non damors. **B**els douz amis ne uos sai losengier.
mais de fin cuer uos aim (et) senz trechier.qa(n)t uos plaira



si me porrez baisier. entre uoz braz me uoil aler couchier.
Dex tant est douz li nons damors. **Li** siens amis entre ses
braz la prent. en un biau lit sasient seulement. bele yolanz
lo baise estroitement. a tor francois enmi lo lit lestent. **Dex** ta(n)t
est douz li nons damors. ia nen cuidai sentir dolors.

- letto 1962 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bele yolanz en ses chambres seoit. dun boen samiz une robe cosoit. a son ami tramettre la voloit en sospirant ceste chancon chantoit. Dex tant est douz li nons damors ia nen cuidai ?sentir dolors.	Bele Yolanz en ses chambres seoit; d'un boen samiz une robe cosoit, a son ami tramettre la voloit. En sospirant ceste chançon chantoit: Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!
	II
Bels douz amis or uos uoil enuoier une robe par mout g(ra)nt amistie por deu uos de moi aiez pitie. ne pot ester ala t(er)re sassiet. Dex tant est douz li nons damors.	«Bels douz amis or vos voil envoier une robe par mout grant amistié; por Deu, vos de moi aiez pitié». Ne pot ester, a la terre s'assiet. Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	III
A ces paroles (et) a ceste raison. li sieus amis entra enla maison. cele li uit di bassa lo menton. ne pot parler ne li dist o ne no(n). Dex tant est douz li no(n)s dam(or)s.	A ces paroles et a ceste raison li sieus amis entra en la maison; cele li vit si bassa lo menton: ne pot parler ne li dist o ne non. Deus, tant est douz li nons d'Amors!
	IV
Ma douce dame mis mis ma-uez enobli.cele lentent se li geta un ris. en sospirant ses bels braz li tendi. tant doucement a acoler la pris. Dex tant est douz li non damors.	«Ma douce dame, mis m'avez en obli?» Cele l'entent se li geta un ris, en sospirant ses bels braz li tendi, tant doucement a acoler la pris. Deus, tant est douz li non d'Amors!
	V
Bels douz amis ne uos sai losengier. mais de fin cuer uos aim (et) senz trechier.qa(n)t uos plaira si me porrez baisier. entre uoz braz me uoil aler couchier. Dex tant est douz li nons damors.	«Bels douz amis ne vos sai losengier mais de fin cuer vos aim et senz trechier; qant vos plaira si me porrez baisier, entre voz braz me voil aler couchier». Deus, tant est douz li nons d'Amors!

	VI
Li siens amis entre ses braz la prent. en un biau lit sasient seulement. bele yolan lo baise estroitement. a tor francois enmi lo lit lestent. Dex ta(n)t est douz li nons damors. ia nen cuidai sentir dolors.	Li siens amis entre ses braz la prent, en un biau lit s'asient seulement; Bele Yolan lo baise estroitement a tor françois enmi lo lit l'estent. Deus, tant est douz li nons d'Amors, ja n'en cuidai sentir dolors!

- letto 3088 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-20>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f136.image.r=fr%2020050.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f137.image.r=fr%2020050.langEN>